

**ACORDO ESPECÍFICO DE MOBILIDADE
DISCENTE ENTRE A UNIVERSIDAD DE LA
REPÚBLICA - Udelar E O CENTRO
FEDERAL DE EDUCAÇÃO
TECNOLÓGICA DE MINAS GERAIS -
CEFET-MG**

De um lado, o Sr. Rodrigo Arim Ihlenfeld, em qualidade de Reitor da UNIVERSIDAD DE LA REPÚBLICA, doravante denominada Udelar, sediada em Montevideu, Uruguai, atuando em nome e representação desta instituição, em conformidade com a Lei Orgânica 12.549, de 29 de outubro de 1958, quem delega para este ato a assinatura no presidente do Servicio de Relaciones Internacionales Gonzalo Vicci Gianotti, segundo resolução 24/2022 de data 17 de janeiro de 2022.

Do outro lado, o Centro Federal de Educação Tecnológica de Minas Gerais, doravante denominado CEFET-MG, sediado em Belo Horizonte, representado por sua Diretora Geral, Dr.^a Carla Simone Chamon, Brasil, de acordo com a PORTARIA nº 1.935, de 20 de outubro de 2023.

Os intervenientes das instituições, doravante denominados Partes, que atuam em razão de seus respectivos cargos, reconhecem mútua e reciprocamente a capacidade jurídica necessária a formalização deste documento e, em seu mérito.

ESTABELECEM

I. É desejo das Partes enriquecer seus programas de estudo e pesquisa e intensificar e expandir as relações entre as duas universidades. Para o cumprimento deste objetivo, as Partes desejam promover o intercâmbio de estudantes de graduação e pós-graduação entre as duas universidades.

II. Que, com base nesses precedentes, as Partes expressam sua vontade de formalizar o presente acordo específico acordo com as cláusulas a seguir.

**ACUERDO ESPECÍFICO DE MOVILIDAD
DISCENTE ENTRE LA UNIVERSIDAD DE
LA REPÚBLICA - Udelar Y EL CENTRO
FEDERAL DE EDUCAÇÃO TECNOLÓGICA
DE MINAS GERAIS -CEFET-MG**

De una parte, el Sr. Rodrigo Arim Ihlenfeld, en calidad de Rector de la UNIVERSIDAD DE LA REPÚBLICA, en adelante denominada Udelar, ubicada en Montevideo, Uruguay, actuando en nombre y representación de esta institución, de conformidad con su Ley Orgánica 12.549, del 29 de octubre de 1958, quien delega para este acto la firma en el presidente del Servicio de Relaciones Internacionales Gonzalo Vicci Gianotti, según resolución 24/2022 de fecha 17 de enero de 2022.

De otra, el Centro Federal de Educação Tecnológica de Minas Gerais, en adelante denominado CEFET-MG, ubicado en Belo Horizonte, Brasil, representado por su director general, Dr.^a Carla Simone Chamon, en conformidad con la PORTARIA No – 1.935, del 20 de octubre de 2023.

Los intervenientes de las instituciones, en adelante denominadas Partes, que actúan debido a sus respectivos cargos, reconocen mutua y recíprocamente la capacidad legal necesaria para la formalización del presente documento y, en su mérito.

EXPONEN

I. Que es deseo de las Partes enriquecer sus programas de estudios e investigación e intensificar y expandir las relaciones entre ambas universidades. Para el cumplimiento de referido objetivo las Partes desean promover el intercambio de estudiantes de grado y posgrado entre ambas universidades.

II. Que, sobre la base de estos antecedentes, las Partes manifiestan su voluntad de formalizar el presente acuerdo específico con las siguientes cláusulas.

PRIMEIRO: Do objeto do acordo

O objeto deste acordo é regulamentar o Acordo de Cooperação entre a Universidad de la República (Udelar) e o Centro Federal de Educação Tecnológica de Minas Gerais (CEFET-MG) para promover o intercâmbio de estudantes.

SEGUNDO: Condições da mobilidade

Os cursos realizados e aprovados na universidade de destino deverão ser reconhecidos academicamente na universidade de origem do estudante em questão, desde que cumpram o plano de trabalho previamente estabelecido. Será de responsabilidade de cada estudante que participa do programa de intercâmbio e de sua universidade de origem estabelecer os termos do reconhecimento acadêmico de acordo com os regulamentos aplicáveis.

Ambas as instituições concordam em aceitar, no máximo, cinco (05) estudantes por ano, a menos que expressamente acordado de outra forma. O número final de estudantes em mobilidade, o período de intercâmbio e as áreas de estudo envolvidas serão definidos em um documento específico (formulário padrão anexado) que pode ser modificado anualmente de acordo com os interesses das Partes. Esforços serão feitos para manter um equilíbrio numérico no intercâmbio de estudantes.

A universidade de origem enviará para a universidade de destino o programa de estudo proposto para seus estudantes antes de se matricularem na universidade de destino e, no máximo, um mês antes do início do período de intercâmbio.

Ambas as Partes concordam em enviar à outra e aos estudantes participantes uma certificação acadêmica contendo, no mínimo, os assuntos estudados, carga horária, créditos e notas.

O período do estudo será de, no máximo, um ano letivo completo. Podendo ser prorrogado, se for o caso, por até um ano desde que comprovada a necessidade.

PRIMERA: Del objeto del acuerdo

El presente convenio tiene como objeto regular el Acuerdo de Colaboración entre la Universidad de la República (Udelar) y el Centro Federal de Educación Tecnológica de Minas Gerais (CEFET-MG) para promover el intercambio de estudiantes.

SEGUNDA: Condiciones de movilidad

Las asignaturas cursadas y aprobadas en la universidad de destino deberán ser reconocidas académicamente en la universidad de origen del estudiante en cuestión, siempre que cumplan con el plan de trabajo previamente establecido. Será responsabilidad de cada estudiante participante en el programa de intercambio y de su universidad de origen establecer los términos del reconocimiento académico de acuerdo con la normativa que le sea aplicable.

Ambas instituciones acuerdan aceptar un máximo de cinco (05) estudiantes por año salvo acuerdo expreso en contrario. El número final de estudiantes en movilidad, el período de movilidad y las áreas de estudios involucradas se especificará en documento específico (se anexa formulario tipo) que podrá modificarse anualmente según los intereses de las Partes. Se procurará mantener un equilibrio numérico en el intercambio de estudiantes.

La universidad de origen remitirá a la universidad de destino la propuesta de programa de estudios de sus estudiantes antes de que los mismos se inscriban en la universidad de destino y no más tarde que un mes antes de que comience el período de intercambio.

Ambas Partes acuerdan remitir a la otra y a los estudiantes participantes una certificación académica conteniendo, como mínimo, las asignaturas cursadas, carga lectiva, créditos y calificaciones.

El período de estudios será como máximo de un curso académico completo. Puede extenderse, si corresponde, hasta por un año siempre que se demuestre la necesidad.

As Partes concordam em trocar, regular e pontualmente, seus respectivos boletins informativos e quaisquer outras informações sobre cursos, programas e registros.

Os participantes da mobilidade estão sujeitos às mesmas regras gerais que os outros estudantes da universidade de destino.

TERCEIRO: Despesas e responsabilidades dos estudantes

O estudante em mobilidade será responsável por:

- Retornar à sua universidade de origem após o término do período de intercâmbio, a menos que esse período seja estendido;
- Arcar com as despesas extraordinárias que a execução do programa requer;
- Arcar com despesas de viagem para e da sua universidade de origem;
- Arcar com as despesas de alojamento e refeições, incluindo taxas, quando aplicável;
- Contratar seguro médico e contra acidentes e comprovar que ele cobrirá despesas de assistência médica e acidentes ocorridos durante o período de mobilidade, inclusive repatriação;
- Compra de livros, roupas e quaisquer outras despesas diárias;
- Arcar com os procedimentos para obtenção de passaporte e visto;
- Pagar qualquer outra dívida incorrida durante a mobilidade.

As Partes isentam os estudantes que participam no programa de intercâmbio das despesas com mensalidades (caso se aplique).

Os participantes devem atender aos requisitos necessários para obter um visto de estudante no país de destino.

A universidade de destino concorda em ajudar na busca de acomodação nas residências do Campus (se houver), ou fora dela, quando necessário.

QUARTA: Relações entre universidades

As Partes não trocarão qualquer tipo de compensação econômica, indenização, reembolso de despesas ou participação nas taxas ou lucros que se originem no desenvolvimento desta mobilidade.

Las Partes acuerdan intercambiar regular y puntualmente sus respectivos boletines y cualquier otra información sobre cursos, programas y matriculaciones.

Los participantes en la movilidad estarán sometidos a las mismas normas generales que los demás estudiantes de la universidad de destino.

TERCERA: Gastos y responsabilidades de los estudiantes

El estudiante en movilidad será responsable por:

- Regresar a su universidad de origen una vez finalizado el período de intercambio, a menos que dicho período sea ampliado;
- Sufragar los gastos extraordinarios que requiera la ejecución del programa;
- Sufragar los gastos de desplazamiento desde y hacia su universidad de origen;
- Sufragar los gastos de alojamiento y comidas incluyendo tasas, cuando corresponda;
- Sufragar un contrato de seguro médico y contra accidentes y comprobar que el mismo cubra asistencia médica y accidentes ocurridos durante el período de movilidad, incluso repatriación.
- Compra de libros, vestimenta, y cualquier otro gasto diario;
- Costearse los trámites para la obtención del pasaporte y visa;
- Abono de cualquier otra deuda contraída en el transcurso del intercambio.

Las Partes exonerarán a los estudiantes participantes en el programa de intercambio, de los costos de matrícula o tasas académicas (si las hubiera).

Los participantes deberán cumplir con los requisitos necesarios para obtener la visa de estudiantes en el país de destino.

La universidad de destino acepta prestar asistencia en la búsqueda de alojamiento en las residencias del Campus (si las hubiera), o fuera de éste, cuando fuera necesario.

CUARTA: Relaciones entre las universidades

Las Partes no se intercambiarán ningún tipo de compensación económica, indemnización, reembolso de gastos o participación en las tasas o ganancias que se originen en el desarrollo del intercambio.

A colaboração estabelecida entre as Partes neste acordo não implica qualquer tipo de associação ou dependência entre elas, pelo que nenhuma das Partes será considerada, nem se identificará, como parceira ou agente da outra. Nem o CEFET-MG, nem a Udelar serão responsáveis pelos atos da outra entidade, nem serão responsabilizadas pelos atos dos estudantes que participaram da troca.

As Partes concordam que nenhuma pessoa será excluída como participante da permuta nos termos estabelecidos neste contrato por motivos de etnia, nacionalidade, sexo ou crença.

As Partes só podem alterar ou modificar os termos deste acordo por acordo expresse assinado pelas Partes.

QUINTA: Duração do acordo

Este acordo estará em vigor quando da sua assinatura, com validade por um período de cinco anos. Se qualquer uma das Partes desejar, a qualquer momento, rescindir este contrato, deverá notificar a rescisão do contrato pelo menos seis meses antes da data programada. A expiração deste contrato não afetará os estudantes que estão participando deste acordo no momento.

SEXTO: Coordenação e administração

Cada uma das Partes deste acordo indicará uma pessoa responsável que coordenará e administrará a mobilidade.

Para a Udelar, esse papel será assumido pela área de mobilidade do Serviço de Relações Internacionais.

Para o CEFET-MG, esse papel será assumido pela Secretaria de Relações Internacionais.

SÉTIMA: Dados pessoais

As Partes concordam em garantir que todas as informações relacionadas a estudantes e dados pessoais relacionados à mobilidade sejam armazenadas de forma segura e confidencial. Além disso, concordam em não usar ou atribuir essas informações para qualquer outro propósito que não seja a execução da troca de estudantes. Ambas confirmam saber que os dados pessoais relacionados aos estudantes participantes e fornecidos pelas universidades de origem serão tratados somente pela universidade de destino seguindo as indicações deste

La colaboración establecida entre las Partes en el presente acuerdo no supone ningún tipo de asociación o dependencia entre las mismas, por lo que ninguna de las Partes será considerada, ni se identificará a sí misma, como socia o agente de la otra. Ni el CEFET-MG ni la Udelar serán responsables de los actos de la otra entidad, ni deberá considerarse responsable de los actos de los estudiantes participantes en el intercambio.

Las Partes acuerdan que ninguna persona será excluida como participante en el intercambio bajo los términos establecidos en el presente convenio por razones de etnia, nacionalidad de origen, sexo o creencia.

Las Partes sólo podrán cambiar o modificar los términos de este acuerdo mediante acuerdo expreso suscrito por las Partes.

QUINTA: Duración del acuerdo

El presente acuerdo estará vigente desde la suscripción, durante un período de cinco años. Si cualquiera de las Partes desear en cualquier momento dar por finalizado el presente acuerdo deberá notificar la rescisión de este al menos con seis meses de antelación. La expiración del presente acuerdo no afectará a los estudiantes que en ese momento estén participando del presente convenio.

SEXTA: Coordinación y administración

Cada una de las Partes de este acuerdo nombrará a un responsable que deberá coordinar y administrar el intercambio.

Por la Udelar, este papel será asumido por el área de movilidad del Servicio de Relaciones Internacionales.

Por el CEFET-MG este papel será asumido por la Secretaría de Relaciones Internacionales.

SÉPTIMA: Datos personales

Las Partes acuerdan asegurar que toda la información relativa a los estudiantes y datos personales relacionados con el intercambio se almacenará de forma segura y confidencial. Además, se comprometen a no utilizar o ceder dicha información para cualquier otro propósito que no sea la ejecución del intercambio de estudiantes. Ambas confirman conocer que los datos personales relacionados con los estudiantes participantes y facilitados por las universidades de origen sólo serán tratados por la universidad de

acordo ou qualquer outra instrução da universidade de origem. As Partes concordam que implementarão as medidas técnicas e organizacionais necessárias para proteger qualquer acesso não autorizado ou ilegal, perda accidental, destruição e danos a dados pessoais.

OITAVO: Da jurisdição

As Partes envolvidas concordam (renunciando a qualquer outro foro ou jurisdição que possa ser aplicada) que qualquer disputa, discrepância, conflito ou litígio que não seja resolvido de maneira amigável e que derive da interpretação e conformidade com este contrato, será resolvido definitivamente por arbitragem pelo(s) árbitro(s) que as Partes designarem de comum acordo. As Partes declaram expressamente seu compromisso de cumprir a sentença arbitral emitida.

NONA: Colaboração entre os signatários

As Partes signatárias deste documento colaborarão em todos os momentos, de acordo com os princípios de boa fé e eficácia, para assegurar a correta execução do acordo. E para que seja registrada para os devidos fins, em prova de conformidade, as Partes assinam este documento, em duplicata e para um único propósito e teor, no local e data indicados.

Dr.^a Carla Simone Chamon
Diretora Geral
CEFET-MG

Belo Horizonte, Brasil, 2024.
Aprovado pela Deliberação nº 21/2022 – CD, de
21/10/2022.

destino siguiendo las indicaciones del presente acuerdo o cualquier otra instrucción de la universidad de origen. Las Partes acuerdan que implantarán las medidas técnicas y organizativas necesarias para proteger cualquier acceso no autorizado o ilegal, pérdidas accidentales, destrucciones y daños de los datos personales.

OCTAVA: De la jurisdicción

Las Partes intervinientes acuerdan (con renuncia a cualquier otro fuero o jurisdicción que pudiera corresponderles) que toda controversia, discrepancia, conflicto o litigio que no se resuelva de manera amigable y que se derive de la interpretación y cumplimiento de este convenio, se resolverá definitivamente mediante arbitraje por el o los árbitros que las Partes designen de mutuo acuerdo. Las Partes hacen constar expresamente su compromiso de cumplir el laudo arbitral que se dicte.

NOVENA: Colaboración entre los firmantes

Las Partes suscribientes del presente documento colaborarán en todo momento, de acuerdo con los principios de buena fe y eficacia, para asegurar la correcta ejecución de lo pactado. Y para que así conste a los efectos oportunos, en prueba de conformidad, las Partes firman el presente documento, por duplicado ejemplar y a un solo efecto y tenor, en el lugar y fecha indicados.

Gonzalo Vicci Gianotti
Presidente del Servicio de Relaciones
Internacionales
Universidad de la República

Montevideo, Uruguay, __/__/2024

ACUERDO BILATERAL
ACORDO BILATERAL

Año Académico de inicio: 2025

Ano Acadêmico de Início: 2025

Entre Entre	CEFET-MG
Y E	Universidad de la República

El presente anexo se entenderá un plazo máximo de 5 años a partir de la firma del acuerdo, o denuncia expresa de alguna de las Partes.

Este anexo será válido por um prazo máximo de 5 anos, a partir da data de assinatura do acordo, ou por denúncia expressa por uma das Partes.

Movilidad Estudiantil

Mobilidade Estudantil

Centro/Titulación Centro/Titulação	Universidad Universidade		Número total
Nombre Nome	De	A	Estudiantes Estudantes
Ingeniería	CEFET-MG	Udelar	2
	Udelar	CEFET-MG	2

Firmas de los representantes autorizados de ambas instituciones

Assinatura dos representantes autorizados de ambas as instituições

Dr.^a Carla Simone Chamon

Diretora Geral

Centro Federal de Educação Tecnológica de
Minas Gerais

Aprovado pela Deliberação nº 21/2022 – CD,
de 21/10/2022

Gonzalo Vicci Gianotti

**Presidente del Servicio de Relaciones
Internacionales**

Universidad de la República